****

Саратовский национальный исследовательский

государственный университет имени Н.Г. Чернышевского

Институт филологии и журналистики

**Международный научно-практический семинар**

**«Перевод в современном мире: тенденции и перспективы»,**

**посвященный 40-летию преподавания переводческих дисциплин**

**в Саратовском государственном университете**

**имени Н. Г. Чернышевского**

**25-26** **октября 2016 г.**



**Председатель** – Борисова Людмила Сергеевна, директор Института филологии и журналистики.

**Сопредседатели:**

Харламова Татьяна Валериевна, зав. кафедрой романо-германской филологии и переводоведения;

Кулаков Артем Егорович, доцент кафедры романо-германской филологии и переводоведения;

Борисова Татьяна Ивановна, доцент кафедры романо-германской филологии и переводоведения;

Кабанова Ирина Валерьевна, профессор кафедры русской и зарубежной литературы.

**Отв. секретарь** – Лисюткина Ирина Сергеевна, ассистент кафедры романо-германской филологии и переводоведения

**Оргкомитет:**

Лашкова Галина Вячеславовна, доцент кафедры романо-германской филологии и переводоведения;

Макеенко Ирина Александровна, доцент кафедры романо-германской филологии и переводоведения;

Клоков Василий Тихонович, профессор кафедры романо-германской филологии и переводоведения;

Гуськова Юлия Васильевна, ст. преподаватель кафедры романо-германской филологии и переводоведения;

Владимирская Ксения Владимировна, ст. лаборант кафедры романо-германской филологии и переводоведения;

**Саратовский национальный исследовательский**

**государственный университет имени Н. Г. Чернышевского**

**XI корпус**

(Астраханская улица, 83)

**25 октября 2016 года**

13.50 – 15.30

(208 ауд.)

**Пленарное заседание**

Ведущие:

*Татьяна Валериевна Харламова и Кабанова Ирина Валерьевна*

**Приветственное слово** – **Борисова Людмила Сергеевна**, директор Института филологии и журналистики

**Лашкова Галина Вячеславовна**. Опыт преподавания теории и практики перевода в СГУ им. Н.Г. Чернышевского

**Макеенко Ирина Александровна**. История преподавания перевода и переводоведения на кафедре романской филологии

**Кабанова Ирина Валерьевна**. Парадоксы художественного перевода

**Лукьянова Лариса Михайловна**. Из опыта перевода латинских текстов

**Михайлин Вадим Юрьевич**. Художественный переводчик в естественной среде обитания

15.40 – 17.10

**СЕКЦИЯ 1**

(301 ауд.)

**СОВРЕМЕННЫЕ ПРОБЛЕМЫ ИЗУЧЕНИЯ ПЕРЕВОДА**

Ведущие:

*Вражнова Ирина Геннадьевна и Лашкова Галина Вячеславовна*

**Иголкина Наталия Ивановна.** Перевод как средство преодоления психологических сложностей на занятиях по иностранному языку

**Викторова Елена Юрьевна.** Особенности перевода дискурсивов на материале русского и английского языков

**Горина Наталия Николаевна.** Актуальное членение и перевод (на материале немецкого языка)

**Фролова Юлия Борисовна.** Трудности в обучении устному переводу

**Клоков Василий Тихонович.** Территориальная вариативность французского языка в мире и проблемы переводоведения

**Хаймз Энн Элизабет (США).** Contemporary American Cultural Markers

**СЕКЦИЯ 2**

(301 ауд.)

**ОПЫТ АРТ-ПЕРЕВОДА**

Ведущие:

*Кулаков Артем Егорович и Фролова Юлия Борисовна*

**Варламова Елена Александровна, студенты 4 курса** (направление подготовки бакалавриата «Филологическое образование. Французский язык»). «Несчастья Софи»: опыт перевода мультипликационного фильма по мотивам произведений графини де Сегюр»

**26 октября 2016 года**

10.00 – 11.30

**МАСТЕР-КЛАССЫ**

**ПРИКЛАДНЫЕ АСПЕКТЫ ПЕРЕВОДА И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ**

(311 ауд.)

Мастер-класс: Ролевая игра (устный последовательный перевод)

**КУНДИК Ольга Ивановна**

Мастер-класс: Перевод договорной документации

**КЛЕНОВА Анастасия Владиленовна**

(204 ауд.)

Мастер-класс: Непереводимое в переводе

**ВИСЛОБОКОВА Ольга Ивановна**

Трудности перевода: метафора

**ВРАЖНОВА Ирина Геннадьевна**

12.00 – 13.30

(306 ауд.)

Мастер-класс: Проблемы перевода современной немецкоязычной литературы:

Стилевые доминанты как фактор для принятия переводческих решений (на материале романа Ilse Heyne “Justus und Lara oder die unsichtbare Grenze”).

Для студентов 1-2 курсов направления подготовки «Филология», профиля подготовки «Зарубежная филология» (немецкий язык)

**ГОРИНА Наталия Николаевна**

13.50 – 15.20

(306 ауд.)

Мастер-класс по художественному переводу современной немецкой литературы

(роман Daniel Bachmann "Schwarzwaldmädels").

Для студентов 3-4 курсов направления подготовки «Филология», профиля подготовки «Зарубежная филология» (немецкий язык)

**БОРИСОВА Татьяна Ивановна**